

南 指 音 法

GUIDE POUR ÉTUDIER

LA PRONONCIATION

FRANÇAISE

A L'USAGE DES CHINOIS

5^{ème} édition

天
主
堂



河
間
府

HO-KIEN-FOU

IMPRIMERIE DE LA MISSION CATHOLIQUE

1924

南 指 音 法

GUIDE POUR ÉTUDIER

LA PRONONCIATION FRANÇAISE

A L'USAGE DES CHINOIS

5^{ème} édition

天主堂



河間府

HO-KIEN-FOU

IMPRIMERIE DE LA MISSION CATHOLIQUE

1923

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 311

LECTURE 1

LECTURE 2

LECTURE 3

LECTURE 4

LECTURE 5

LECTURE 6

AVIS

1^o Lire les caractères chinois de *gauche à droite*, comme pour l'écriture européenne.

2^o Sans un maître qui enseigne, il est impossible d'apprendre seul les sons européens.

3^o Le signe =, entre deux lettres ou deux mots, indique l'égalité de son ou de sens.

4^o Pour les mots français qui n'ont pas leur équivalent en chinois, nous n'en avons donné, en les traduisant, que l'idée générale.

- | | | | | | |
|------|------------|--------------|--|-----------|-----------|
| | 例 | 凡 | | | |
| | | 三 | | 二 | 一 |
| | | 凡有 = 號。在兩字或兩 | | 無人口授萬難自學法 | 讀漢字須如讀洋字自 |
| | | 話中間者解係同音或 | | 左而右。 | |
| | | 同義。 | | | |
| | 四 | | | | |
| | 凡法漢字義不全相合 | | | | |
| | 者。則以漢譯法只取大 | | | | |
| 意而已。 | | | | | |

CHAPITRE PREMIER

第一章

DES LETTRES FRANÇAISES

論法文字母

1° L'alphabet français, ou la réunion de toutes les lettres de la langue française, se compose de vingt-cinq lettres, savoir:

1° 法文字母表，即法文字母總彙，共二十五字母，即

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m,
n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z,

2° Les noms de ces lettres sont:

2° 字母名號，即

a, bé, cé, dé, é, effe, gé, ache, i, ji,
ka, elle, emme, enne, o, pé, ku, erre,
ess, té, u, vé, igrec, zède.

3° Ces lettres se divisent en voyelles et en consonnes.

3° 字母分音字叶字，
(音字即如元音韻母，
叶字即如元音字母)。

5° La voyelle **o** a quelquefois le son **grave**, plus souvent le son **aigu**.

o, avec l'accent circonflexe (**ô**), est presque toujours **grave**; **o**, suivi, dans la même syllabe, d'une consonne prononcée, est ordinairement **aigu**.

Exemples de son grave. 重音舉隅, **rose**, 玫瑰; **poser**, 擱放; **flot**, 波浪; **nos**, 我們的; **le nôtre**, 我們的那個; **trône**, 寶座; **dépôt**, 寄託之物,

Exemples de son aigu. 輕音舉隅, **parole**, 話; **notre**, 我們的; **or**, 黃金; **couronne**, 寶冠; **colonel**, 上校; **forme**, 模樣; **bloc**, 重塊; **Europe**, 歐羅巴,

6° La consonne **h** est **muette** ou **aspirée**. **Muette**, elle est sans effet dans la pronociation. **Aspirée**, elle empêche l'élosion ou la liaison.

Exemples de **h muette**. 瘖音 **h** 舉隅, **l'habit**, 衣服, *se prononce* 讀 **l'abit**; **les habits**, 衣服, *se prononcent* 讀 **les (z) abits**.

Exemples de **h aspirée**. 噓音 **h** 舉隅, **la haine**, 恨, *se prononce* 讀 **la haine**; **les héros**, 英雄, *se prononcent* 讀 **les héros**.

5° 音字 **o**, 有時有重音, 但尖音居多,

o 有長聲 (**ô**) 號其音多重, 在一拼音內, **o** 字後有一讀出之叶字, 其音蓋輕,

6° 叶字 **h**, 有瘖噓二音, 瘖音, 讀之若無, 噓音, 不許省文, 並不許連讀,

7° Les consonnes **c** et **g** ont deux sons, un son **dur** et un son **doux**.

Elles ont toujours le son **dur** devant **a, o, u**, et devant les consonnes.

Exemples. 舉隅, calcul, 算; gai, 歡樂; golfe, 海灣; cuir, 熟皮; clarté, 光亮; glisser, 滑溜; aigu, 尖; grand, 大,

Elles ont le son **doux** devant **e, i, y**.

Exemples. 舉隅 cent, 百; ciel, 天; cyprès, 柏; gelée, 凍冰; mugir, 吼; gymnase, 學館,

Pour donner au **c** et au **g** le son dur devant **e** ou **i**, il faut intercaler un **u**.

Exemples. 舉隅, cueillir, 採; figue, 無花菓; guêpe, 螞蜂; anguille, 鱖魚,

Pour donner au **c** et au **g** le son doux devant **a, o**, il faut mettre une cédille (°) sous le (**ç**), ou un **e** après le **g**.

Exemples. 舉隅, reçu (ressu), 受了的; reçois, 你受罷; il mangea, 他喫過; geôlier, 監守; gageure (jure) 打賭之事,

7° 叶字 **c, g**, 有二音 卽剛音柔音,

凡在 **a, o, u**, 及叶字前, 其音剛,

凡在 **e, i, y** 前, 其音柔。

在 **e, i** 前, 欲使 **c, g** 發音剛, 宜在中間加一 **u** 字,

在 **a, o, u** 前, 欲使 **c, g** 發音柔, 宜在 **c** 下加一椅形撇 (°), 在 **g** 後, 加一癒 **e**,

8° Les divers sons et les mots s'obtiennent en combinant ensemble les voyelles et les consonnes.

On a ainsi, d'abord six voyelles simples; a, e, i, o, u, y; puis six voyelles composées; ou, eu, an, in, on, un; — an, in, on, un, sont dites voyelles nasales.

9° Sons équivalents; y équivaut généralement à i; entre deux voyelles, parfois même après une voyelle, il vaut deux i.

Exemples. 舉隅, y=i: style, 文法; martyre, 爲義致命者; dynastie, 朝代; typhus 癘病, y=i-i; pays (pai-is), 地方; moyen (moi ien), 方法; royaume (roi-iaume), 國家.

x équivaut à cs, gz, ss, ou z.

Exemples. 舉隅, x=cs: fixe, 堅定; luxe, 奢華, x=gz: examen. 省察; exigeant, 苛求, x=ss: dix, 十; six, 六; soixante, 六十, x=z: deuxième, 第二; dixième, 第十; sixième, 第六.

8° 不拘何音何話, 均從叶字音字, 反切而生.

故有單音字母六, 卽 a, e, i, o, u, y. 湊音字母六, 卽 ou, eu, an, in, on, un; — an, in, on, un. 亦名鼻音字母.

9° 論相同之音

y 率如單 i, 在兩音字中間, 時而在一音字後者, 讀如雙 i.

x 如 cs, gz, ss 或 z.

ai, ei se prononcent ordinairement è.

ai, ei 尋常讀如 è.

Exemples. 舉隅, laine, 羊毛; haine, 恨; reine, 王后, neige, 雪 j'aimais, 我方愛,

au, eau se prononcent ordinairement ô.

au, eau 尋常讀如 ô.

Exemples. 舉隅, pauvre, 窮; gauche, 左; beau, 美麗, chapeau, 帽子,

er se prononce èr dans le corps des mots, dans les monosyllabes, et à la fin de quelques autres mots;

er 在話中間, 在單拼後音話, 及在數他話後, 讀如 èr.

er se dit généralement é à la fin des mots polysyllabiques.

er 在衆拼音話後, 尋常讀如 é.

Exemples. 舉隅 er = èr; terre, 地; parterre, 花畦; mer, 海; fer; 鐵; amer. 苦; enfer, 地獄; hiver, 冬, er = é: papier, 紙; aimer, 愛; léger, 輕,

ez se prononce é.

ez 讀如 é.

Exemples. 舉隅. prenez, 你們拿罷; lisez, 你們念罷, et se prononce è.

et 讀如 è.

Exemples. 舉隅, poulet, 小雞; complet, 全,

excepté pour la conjonction et, qui se prononce é

惟承接字 et 而, 讀如 é.

œu se prononce eu

œu 讀如 eu.

Exemples. 舉隅。vœu, 願;

cœur, 心; sœur, 姐妹。

am, en, em, se prononcent an.

am, en, em 讀如 an.

Exemples. 舉隅。jambe, 腿; centre, 中心; empire, 帝國。

im, aim, ein, yn, ym, se prononcent in,

im, aim, ein, yn, ym, 讀如 in.

Exemples. 舉隅。simple, 單者; faim, 餓; sein, 懷抱; syntaxe, 造句法; symbole, 表證。

om se prononce on.
um se prononce un.

om 讀如 on.
um 讀如 un.

Exemples. 舉隅。tombe, 坟墓; parfum, 馨香。

oi se prononce oa.

oi 讀如 oa.

Exemples. 舉隅。moi, 我; toi, 你; soi, 自己; loi, 法律。

ien se prononce i-in.

ien 讀如 i-in.

Exemples. 舉隅。bien, 好; tien, 你的; lien, 素縛。

s entre deux voyelles se prononce z.

s 在兩音字中間, 讀如 z.

Exemples. 舉隅。visage, 臉面; église, 天主堂; prison, 獄。

e suivi de deux con-
sonnes se prononce è.

e 在兩叶字前者，讀
如 è.

Exemples. 舉隅, telle, 如此者; terre, 地; poli-
tesse, 禮貌,

ent se prononce généra-
lement an.

ent 尋常讀如 an.

Exemples. 舉隅. vraiment, 確然; vent, 風; prudent,
明智。

ent se prononce e dans
les mots qu'on peut faire
précéder des pronoms ils,
elles.

凡在話前能添代字
ils, elles, 他們。則在此
話之 ent 讀如 e.

Exemples. 舉隅, ils aiment, 他們愛; elles écrivent,
他們寫,

aient se lit è.

aient, 讀如 è.

Exemples. 舉隅, ils aimaient, 他們方愛; elles
écrivaitent, 他們方寫,

ti prend souvent le
son si (en particulier, dans
presque tous les mots en
ation, dans tous les mots en
atie, et dans les noms
propres).

ti 屢讀如 si (另外在多
話內, 以 ation 結尾者, 在
諸話內, 以 atie 結尾者, 及
在本名內),

Exemples. 舉隅, action, 行事; nation, 國; démocratie
民主政; Domitien, 某皇帝名,

10° Lettres qui ne se prononcent pas:

s, t, x, à la fin d'un mot, après a, e, i, o, u, eu, ou, an, in, on, un.

Exemples. 舉隅, repas, 頓飯; repos, 歇息; soldats, 兵; larmes, 淚; prix, 價值; profit, 利息; vous, 你們; je veux, 我 要; partout, 處 處,

De même, s et t ne se prononcent pas après une consonne qui se prononce.

Exemples. 舉 那, quels, 那 些; concours, 會 考; respects, 恭 敬; vert, 綠 的,

Certaines lettres aussi ne se prononcent pas dans le corps des mots. L'usage les apprendra.

Exemples. 舉 隅, compte, 賬; prompt, 快 利; monsieur (mo-sieu), 先 生; doigt, 指 頭; sangsue, 水 蛭; signet, 書 號; automne, 秋; fils (fi ou fiss), 兒 子; j'ai eu, 我 有 了,

19° 不 讀 之 字

s, t, x, 在 a, e, i, o, u, eu, ou, an, in on, un, 後, 不 讀,

s, t, 在 讀 出 之 叶 字 後 亦, 不 讀,

尚 有 數 字, 在 話 中 間, 亦 並 不 讀, 熟 習 自 知,



DES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES

論 書 體 聲 號

IL Y A CINQ ESPÈCES DE SIGNES ORTHOGRAPHIQUES:

書 體 聲 號 有 五

1^o Les accents, au nombre de trois:

l'accent aigu (/) et l'accent grave (\), déjà expliqués pour la lettre e;

l'accent circonflexe (^) qui allonge ordinairement le son des voyelles qui le portent.

Exemples. 舉 隅, dé, 骰 子; père, 父 親; déjà, 已 經; âme, 靈 魂; tête, 頭; bête, 畜 類; flûte, 笛.

2^o La cédille (5), qui se place sous la lettre c (ç), pour lui donner le son de deux s (ou d'une s dure), devant les voyelles a, o, u.

Exemples. 舉 隅, reçu (ressu), 收 了 的; maçon, 泥 瓦 匠 façade, 門 臉.

1^o 聲 共 有 三、

曰 尖 聲, (其 號 為 撇 /)
曰 重 聲, (其 號 為 捺 \),
此 二 聲, 前 講 音 字 e 業
已 言 及

曰 長 聲, (其 號 為 尖 角
^) 音 字 有 此 號, 讀 之
宜 長.

2^o 椅 形 撇, (其 形 為 5)
加 於 c 字 下 (ç) 使 之 在
音 字 a, o, u, 前, 讀 如 兩 s
(或 一 剛 音 s)

3° Le tréma (¨), qui se place sur les voyelles e, i, u, (ë, ï, ü), pour les faire prononcer séparément de la voyelle qui précède.

Exemples. 舉隅, aïeul, 祖父; mais, 棒子; héroïne, 烈女; Noël, 耶穌聖誕; Saül, 某王名,

4° L'apostrophe ('), qui marque la suppression d'une des voyelles a, e, i, à la fin d'un mot, quand le mot suivant commence par une voyelle ou une h muette.

Exemples. 舉隅. L'apostrophe, pour 代 la apostrophe; l'ami, 朋友, pour 代 le ami; l'histoire, 網鑑; pour 代 la histoire; s'il pleut 若下雨, pour 代 si il pleut; quelqu'un, 有一; (grand'mère, 祖母; grand'tante, 姑奶奶).

5° Le trait d'union (-), qui lie deux ou plusieurs mots, pour en faire un seul mot composé.

Exemples. 舉隅, vis-à-vis 對面; arc-en-ciel, 虹; quatre-vingt-dix-neuf, 九十九; allez-vous-en, 你們自此走罷; grand-père, 祖父; demi-mort, 半死的; par-ci, par-là, 此處彼處,

3° 並點 (其號爲¨) 加於音字 e, i, u 上, (ë, ï, ü) 使與在前音字, 分面讀之。

4° 省文撇, (其號爲') 用以記剛去之音字 a, e, i, 於話尾者, 因後隨之話, 以音字或以癡 h 起首也。

5° 聯畫, (其號爲-)、用以聯二話或數話, 共成一話者也。

CHAPITRE DEUXIEME

第二章

EXERCICES ○ 温習

Leur but est de faire apprendre, en les pratiquant,

les règles ci-dessus énoncées.

助習前規

ALPHABET EN MAJUSCULES.

大寫字母表

CARACTÈRES ROMAINS,

A	B	C	D	E	F	G
H	I	J	K	L	M	N
O	P	Q	R	S	T	U
V	X	Y	Z	—	W	—

CARACTÈRES ITALIQUES

<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>G</i>
<i>H</i>	<i>I</i>	<i>J</i>	<i>K</i>	<i>L</i>	<i>M</i>	<i>N</i>
<i>O</i>	<i>P</i>	<i>Q</i>	<i>R</i>	<i>S</i>	<i>T</i>	<i>U</i>
<i>V</i>	<i>X</i>	<i>Y</i>	<i>Z</i>	—	<i>W</i>	—

On se sert des majuscules pour les titres, au commencement des phrases et des noms propres.

ALPHABET EN MINUSCULES.

小寫字母表

羅瑪式字母表

a	b	c	d	e	f	g
h	i	j	k	l	m	n
o	p	q	r	s	t	u
v	x	y	z	—	w	—

意國式字母表

<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>e</i>	<i>f</i>	<i>g</i>
<i>h</i>	<i>i</i>	<i>j</i>	<i>k</i>	<i>l</i>	<i>m</i>	<i>n</i>
<i>o</i>	<i>p</i>	<i>q</i>	<i>r</i>	<i>s</i>	<i>t</i>	<i>u</i>
<i>v</i>	<i>x</i>	<i>y</i>	<i>z</i>	—	<i>w</i>	—

凡題目、與每句首字、及本名首字、俱用大寫、